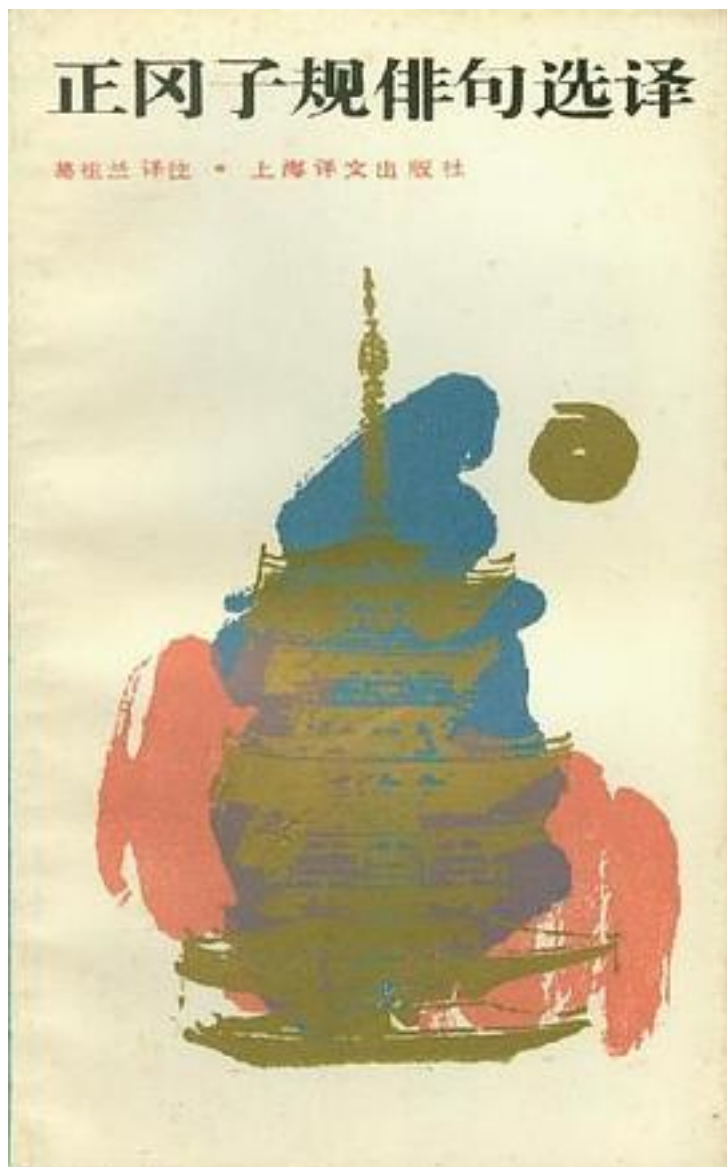


正冈子规俳句选译



[正冈子规俳句选译_下载链接1](#)

著者:[日] 正冈子规

出版者:上海译文出版社

出版时间:1985

装帧:

isbn:

作者介绍:

目录:

[正冈子规俳句选译_下载链接1](#)

标签

俳句

日本

正冈子规

日本文学

诗歌

日本俳句

正岡子規

明治革新

评论

不知道是否子规长年卧病的缘故，感觉选句中室内氛围比较浓。「驚くや夕顔落ちし夜中の音」可以看出子规的睡眠很浅，夏夜里夕顔花所结的小葫芦落地时的轻响居然将他惊醒；但也有「くひながら夏桃賣のいそぎけり」这样颇生动的描写。不过想来子规一生未娶，他妹妹为服侍他也一直未嫁人，连和人出门观场剧都实属稀有之事，不由有些感慨。

总感觉翻译太老派了，白话可能更好

俳句之美远不及唐诗。

几年前读过，比添字的翻译好太多。俳句最宜袖珍本的大小，一页一首，有留白，才有味。

孩子一样的文人才能写出这样的俳句吧。

读起来其实生动可爱地很，尤其看不同时期不同人的解读，还有还有，要是会日语能读原句一定更棒

熬煮的枯蛸，冬日茶屋的气息。翻译似乎陈旧，不如周作人式的白话，却也终究刺破了文字障，是用心的。不懂日语，但看着原文仅认的几个汉字，特别有意思。

如果说芭蕉的俳句是禅意和淡泊，子规的俳句则饱含着热烈的情感。一生体弱，久居斗室的正冈子规，能在17个音节里写尽春料峭，写尽冬日暖，写尽人世间。其语言之力简直宛如神之手，其流星一逝般的结局也因此更令人唏嘘。译界大拿葛祖兰老先生的翻译也是恰到好处，不失本味，足见功力。俳句这种东西就需要慢慢嚼，越嚼越有味道，越嚼越看到自己。甚或可以说，读俳句其实就是在返照自己吧。

葛祖兰先生不愧是在日本也颇有影响力的俳句家，他的翻译和注释简约却精当，让不了解日本文化的读者能够深入理解。

匆匆、那可愛又可恨的人生寂寥…全本讀下來，最偏愛的還是「短夜砂堤上，疾步小燈

籠」和「似有行人經彼處，春宵暖暝究為誰」兩句。子規之伴有了虛子之解，再加上譯者葛祖蘭戰兢且樸實的譯筆，雖然讀來有些陳舊或失去參差之後的趨於齊整，依稀能讀出幾分興味。

寫生這方面可看出漱石確實受贈頗多。書頁里明顯久卧疴的清苦味和屈指可數的餘年、子規寂寥與抒情以及蟬鳴般的俳風。而之後虛子提到的物是人非，不禁令人想到大正時虛子通過注釋與子規相遇，以松山為軸，在重遊之中像修補匠把堪用的老材料撿出來於適度的位置修補廢墟那樣，凭瞬間填補時間之流，讀到老母以及律醬那幾首呢喃細語時潸然淚下。

正岡子規寫俳句談起“見樣體”，就是按事物的本來面目去描述。我把它叫“靜觀之美”，這種美，得自一顆深靜的心，它安靜的看著這世界，映照出人間原態。剛才隨手翻一本插花書，一張蜀葵照片，上面簡單的注著：“一但蜀葵頂部枝頭開花，梅雨季就結束了。”這淡淡的一句記錄，好美。

一任世人呼吾為狷狂，只期青史長記姓正岡。

[正岡子規俳句選譯 下載鏈接1](#)

书评

[正岡子規俳句選譯 下載鏈接1](#)